

Org. : Pauline Franchini (Université Jean Moulin
Lyon 3), Marion Mas (Université de Montpellier)
Avec le soutien de l'IHRIM



Monteiro Lobato, *Serões de Dona Benta* (1937), illus.
Manoel Victor Filho, Editora Brasiliense, 1997

Traduire, réécrire, (s')adapter. Rendre lisibles les oeuvres pour la jeunesse

Maison Internationale des Langues et des Cultures
35 rue Raulin 69007 Lyon, salle 410

Entrée libre et sans inscription.

Contact et programme :

pauline.franchini@univ-lyon3.fr

Journée d'étude
19.11.25
10h-17h



PROGRAMME

9h30 : Accueil des participant·e·s

10h : Marion Mas et Pauline Franchini, introduction de la journée

Session 1 : Adapter pour la jeunesse les grands textes fondateurs

10h30 : Faouzia Righi : Le conte de *Sindbad le marin* : le voyage d'un texte entre deux langues ou comment un texte arabe devint un classique français de la littérature de jeunesse.

11h : Gauthier Grüber : Adapter la littérature médiévale pour la jeunesse : le gué périlleux ? Les exemples du *Roman de Renart* et de *La Chanson de Roland*.

11h30 : Anne Grand d'Esnon : Raconter les transgressions sexuelles des récits bibliques aux enfants : Agar, Batchéba et Tamar dans les Bibles jeunesse.

12h : Discussions

12h30-13h30 : Pause

Session 2 : S'adapter au public cible ? Influence du contexte (culturel, politique, historique) de réception sur les stratégies de traduction

13h45 : Magdalena Grycan : « C'est du gâteau ? » Albums jeunesse français traduits en polonais et polonais traduits en français portant sur l'alimentation. Enjeux idéologiques de la traduction.

14h15 : Natacha Rimasson-Fertin : Mur de Berlin et barrière culturelle : la traduction française du roman pour la jeunesse *Die Flaschenpost* de Klaus Kordon.

14h45 : Discussions

15h15 : Pause

Session 3 : Traduire et adapter des représentations raciales problématiques

15h30 : Léna Simon : "They carry tomahawks and knives, and their naked bodies gleam with paint and oil" : de l'évolution de la représentation des amérindiens dans les éditions anglaises, françaises et japonaises de *Peter and Wendy*, (J. M. Barrie, 1911).

16h : Michaël Wilhelm : Ce que Paul-Jacques Bonzon a mal dit dans Mamadi. *Mamadi ou le petit roi d'ébène* de Paul-Jacques Bonzon (1953) et ses deux traductions allemandes.

16h 30 : Discussions

17h : Clôture de la journée

